

YOU MAKE THE WORLD
WONDERFUL

世界因你而美丽

—— 世界儿童故事

新华通讯社 编

新 华 出 版 社

—— Stories Of Children

图书在版编目 (CIP) 数据

世界因你而美丽: 世界儿童故事: 汉英对照 / 新华通讯社编.

—北京: 新华出版社, 2009.12

ISBN 978-7-5011-9099-7

I. 世… II. 新… III. 儿童—生平事迹—世界—现代—汉、英

IV. K818.4

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第239842号

世界因你而美丽

责任编辑: 刘广军 庆春雁

装帧设计: 伍民力

出版发行: 新华出版社

网 址: <http://press.xinhuanet.com> <http://www.xinhupub.com>

地 址: 北京市石景山区京原路8号

邮 编: 100040

经 销: 新华书店

照 排: 北京汉书鸿图文化传播有限公司

印 刷: 北京市京津彩印有限公司

开 本: 889mm × 1194mm 1/24

印 张: 11

字 数: 35千字

版 次: 2010年4月第一版

印 次: 2010年4月北京第一次印刷

书 号: ISBN 978-7-5011-9099-7

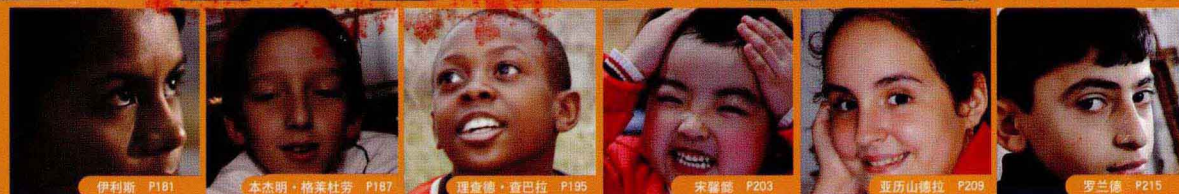
定 价: 80.00元

温馨提示: 本社“新华版短信书友会”新书直订发短信至: 13651277005

本社图书策划中心诚征品位畅销选题 发邮件至: xhchzx@163.com

购书热线: 010-63077122 中国新闻书店购书热线: 010-63072012

图书如有印装问题请与出版社联系调换: 010-63073969



世界因你而美丽 —— 世界儿童故事

You Make The World
Wonderful——Stories
Of Children

新华通讯社 编



新 华 出 版 社

前言

用影像记录成长

很多家庭购买第一台照相机、摄像机都是为了迎接一个孩子的诞生，用影像记录孩子的成长出于父母之爱的本能。新华社记者拍摄“儿童图片故事”则是为了记录特定年代的世界儿童成长轨迹。

2009年11月20日是联合国通过决议设立“国际儿童日”55周年，也是联合国大会通过《儿童权利宣言》50周年和通过《儿童权利公约》20周年，为了纪念这个日子，新华通讯社和联合国儿童基金会联合发起“全球媒体儿童日”大型公益活动，旨在更广泛地引起国际社会对儿童问题的关注，提高公众对儿童权益的认知，促进儿童健康成长。

遍布全球的新华社记者为此拍摄了“儿童图片故事”，选择不同国家、不同种族、不同家庭境况的孩子作为拍摄对象，力争通过定格的画面全面反映世界儿童生存的基本现状。这本图册是由100多个孩子的故事精选而成。

儿童的主题是成长的主题，无论优裕还是贫困，无论和平还是战乱，无论健全还是残疾，每个生命都在顽强地成长。成长的旅程中有惊喜也有坎坷，有成功也有无奈，有亲情也有孤独，每个人从出生的那天起就在与命运之神共舞——人生并不是一场博弈，而是与别无选择的舞伴共舞，这个“舞伴”可能是你喜爱的芭蕾、篮球、班多钮，也可能是残缺的肢体和破碎的家园。我们的主人公都是快乐的舞者，坚强的舞者。

儿童的成长天然被赋予传承的使命，学习传统艺术和技能的孩子像一部部传奇，昭示人类文明积淀之丰厚。

儿童的成长更浓缩了人类社会不断超越的进程，环保少年、7岁男孩的“十万个为什么”，缤纷的童年梦想，令人对世界的明天充满希望。

这些孩子的故事汇聚在一起，定格了2009年岁末的儿童世界。在未来的某一天，当人们回望历史的时候，这些影像会催醒一段生动的记忆。

Record Growth with Camera

For many families, the first camera or camcorder was bought with the arrival of a new baby, to capture the kid's growing moments with parental love. Xinhua journalists took pictures for the Children's Stories in Images to keep track of the children in the world growing in specific eras.

November 20th, 2009 was the 55th anniversary of the United Nations resolution to institute the Universal Children's Day. The day also marked the 50th anniversary of the day on which the Declaration of the Rights of the Children was adopted, and the 20th anniversary of the adoption of the Convention on the Rights of the Child at the UN General Assembly. To celebrate this day, Xinhua partnered with the UNICEF on the Global News Day for Children, seeking to arouse international concern about the children, raise public awareness of the rights of the children, and promote their better growth.

For this undertaking, Xinhua journalists around the world took the pictures of children from different countries, races and family backgrounds for the Children's Stories in Images. This album, with some 100 selected stories of children, is meant to present a comprehensive view of the current living condition for children in the world.

The theme of children is the theme of growing. Every child, no matter living in affluence or in poverty, in peace or in war, in good health or with handicap, is struggling to grow up. The growth journey grants all men their share of ups and downs, gratifications and frustrations, affections and desolations. Everyone is born to dance with the destiny—not to game, but to dance with a destined partner. The partner may be your beloved ballet, basketball or bandoneon, or it may be a body disabled or a broken home as well. Our children, nonetheless, are all principal dancers with happiness and fortitude.

Children are growing with the mission to inherit. Children who are learning traditional art or skills are like legends, mirroring the rich deposit of the human civilization.

The children's growth is also an epitome of the ever-evolving human society. Stories of the environmentalist boy, the seven-year-old boy's "hows and whys", and the colorful childhood fantasy will grant people ample reason to believe in a future world full of hope.

The collection of the children's stories in images reveals their world towards the end of the year 2009. When people look back someday in the future, they will find these images reminiscent of the scenes of the past.

目录

前言

用影像记录成长	4
---------	---

勇敢地面对生活

中国湖南陈断然：“西瓜太郎”和他的小胖子夏令营	11
埃及女孩艾玛：尼罗河小渔民和她的姐弟	17
巴西少女玛利亚：贫民窟里的桑巴女孩	23
法国少年乔治：大家庭里的“大哥”	31
芬兰女孩伊丽丝：人小主意大	39
加拿大少年罗梅罗：时髦乖小伙	45
西班牙女孩克劳迪亚：打着绷带的幸福生活	51
比利时女孩梅拉妮：幸福地生活在滑铁卢小镇	59
美国女孩莎拉：在这里感受世界	65

我的快乐我做主

中国河南何敏贤：一个“少林小子”的童年时光	73
孟加拉国女孩阿妮卡：能放飞梦想，就是幸福	79
阿根廷少年佩里诺：传承探戈的灵魂	85
中国江苏刘晨嫣：9岁的京剧小票友	91
拳击场上的泰国少年：察波耶·汶沙瓦	97
斯里兰卡男孩迪尼什：9岁男孩的惊人之举	103
突尼斯女孩亚斯明：“茉莉花”跳起了中国舞	109
中国浙江三龙：在中国的阿富汗小帅哥	115
阿联酋男孩阿卜杜拉：熟悉“中国之最”的小“中国通”	121

放飞童年的梦想

中国天津张证恩：7岁男孩的“十万个为什么”	127
-----------------------	-----

澳大利亚的环保少年：乔丹·哈特曼	135
巴拿马少女雅丽瑟尔：印第安女孩的遥远梦想	141
保加利亚男孩索夫乔：热爱吹小号的吉卜赛少年	147
俄罗斯少年德尼斯：成长在莫斯科	153
哥斯达黎加男孩雷奥纳尔多：小小弄潮儿	161
吉尔吉斯斯坦男孩耶列努尔：我们的“小冠军”	167
喀麦隆少年弗兰克·若埃尔：足球少年	173
墨西哥少女伊利斯：高高的悬崖上，是我的舞台	181
匈牙利男孩本杰明·格莱杜劳：怀揣世界冠军梦	187
赞比亚男孩理查德·查巴拉：我运动，我快乐	195

让世界充满阳光

中国四川宋馨懿：在感恩中绽放笑容	203
古巴女孩亚历山德拉：少年“不识愁滋味”	209
格鲁吉亚男孩罗兰德：“别再让我听到枪声”	215
黎巴嫩女孩卡尔莫：渴望一张身份证	221
中国云南丹增佳央：丽江民族孤儿学校的新生活	225
乌克兰女孩叶列娜：在悲剧身后绘出美丽	231
以色列少年奥舍：被火箭弹摧毁的足球梦	237
乌干达少年奥帕卡：“娃娃头”家庭的辛酸	243
印度男孩萨尔曼：贫民窟的童年	249
印度尼西亚女孩努尔：雅加达贫民窟的孩子	255
巴勒斯坦女孩穆娜：破碎的童年	261

CONTENTS

Foreword

Gecond Growth with Camera	4
---------------------------------	---

Be Brave

Chen Xiran from China: "Melon Boy" and his summer camp	11
Emaan from Egypt: life on the Nile	17
Maria Luisa from Brazil: the samba girl in a slum	23
George Vassal from France: the brother in a big family	31
Iris from Finland: a girl of ideas	39
Romello from Canada: a cool boy	45
Claudia from Spain: a happy girl in bandage	51
Melanie Kuetsgens from Belgium: happy life in Waterloo	59
Sarah Bertrand from the United States: embrace the world	65

Happiness

He Minxian from China: childhood of a "kid of Shaolin"	73
Anika Ibnat from Bangladesh: a happy girl with dreams	79
Enzo Perino from Argentina: I live to tango	85
Liu Chenyan from China: little amateur performer of Peking Opera	91
Chatploy Boonsawat from Thailand: a littler boxer	98
Dinesh from Sri Lanka: a true lifesavor	103
Yasimine from Tunisia: a lover of Chinese dancing	109
Sanlong from China: a little cute Afghan boy	115
Abdullah from the United Arab Emirates: the little China expert	121

Let Childhood Dreams Grow

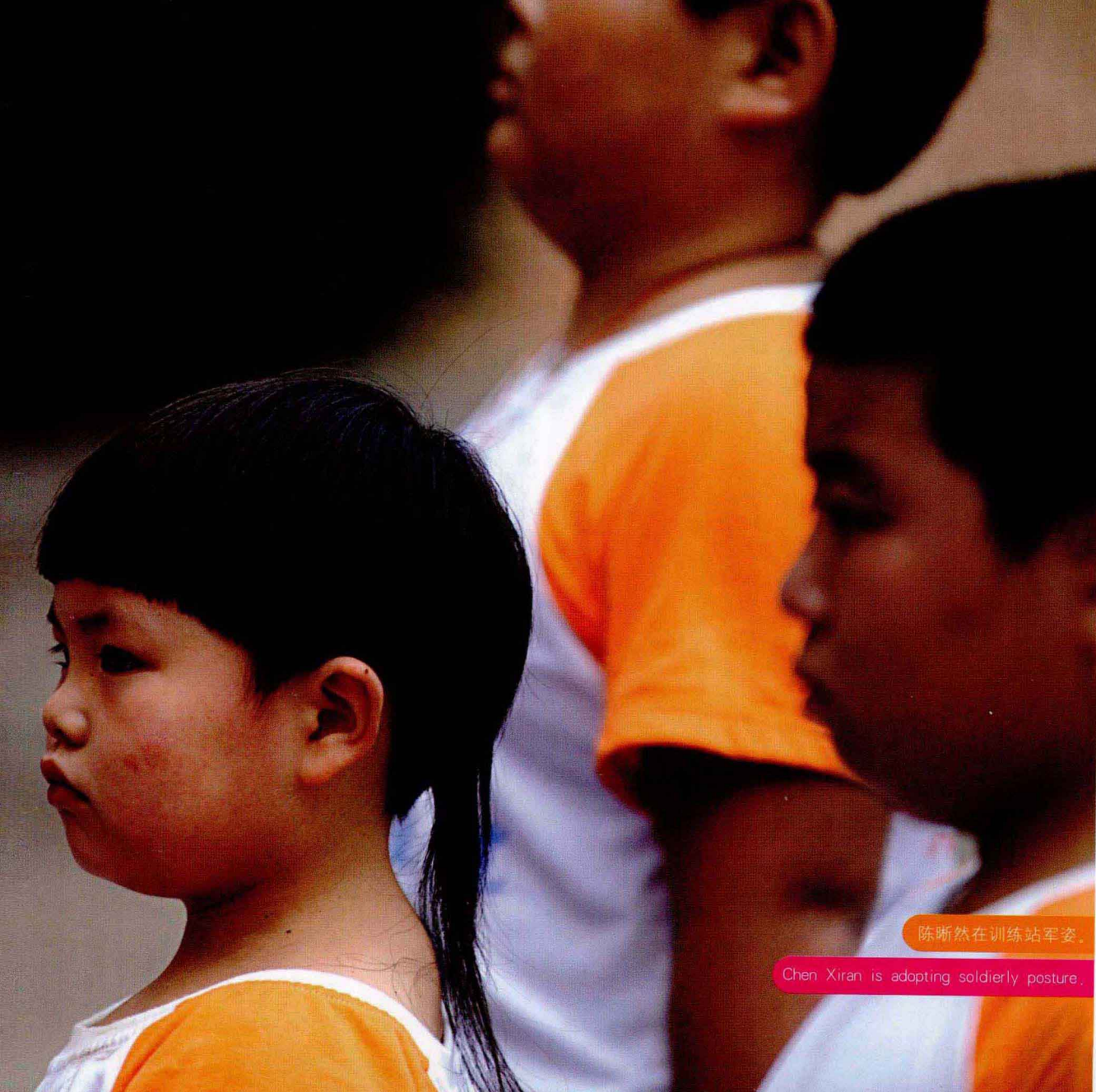
Zhang Zheng'en from China: a seven-year-old boy's "hows and whys"	127
Jordan Hartman from Australia: boy environmentalist	135
Yaritzel Caisamo from Panama: the dreams of an aboriginal Indian girl	141
Softcho Kute Varbanov from Bulgaria: the Gipsy trumpet player	147
Dobrynin Denis from Russia: growing up in Moscow	153
Leonardo from Costa Rica: the boy on waves	162
Kychinebatyrov Elnur Nurlanbekovich from Kyrgyzstan: the little champion	167
Frank Joel from Cameroon: the young footballer	173
Iris Alvarez from Mexico: the diver at the cliff	181
Benjamin Gledura from Hungary: a chess genius	188
Richard from Zambia: the happy basketballer	195

Let The World Be Filled With Sunshine

Song Xinyi from China: earthquake orphan's grateful smile	203
Alessandra Villar Avila from Cuba: too young to know about hardships of life	209
Roland Mchedlidze from Georgia: "Don't let me hear gunshots again"	215
Sahar Karmo from Lebanon: I want an ID card	221
Tenzin Jamyang from China: new life at the Orphanage School for Ethnic Minorities in Lijiang	225
Elena from Ukraine: a happy girl at the orphanage	231
Osher Twito from Israel: football dream shattered by rockets	237
Denis Opaka from Uganda: the hardships of a 14-year-old family caretaker	243
Salmaan from India: young "slumdog"	249
Nurul from Indonesia: childhood in a Jakarta slum	255
Mona Khader from Palestine: a shattered childhood	261

勇敢地面对生活

Be Brave



陈晰然在训练站军姿。

Chen Xiran is adopting soldierly posture.



中国湖南陈晰然： “西瓜太郎”和他的小胖子夏令营

7岁的湖南小朋友陈晰然留着西瓜盖一样的发型，身高1.17米，体重达33.5公斤，是个标准小胖墩，外号“西瓜太郎”。今年暑假，陈晰然来到长沙参加一个特殊夏令营——“小胖子健康之旅夏令营”，目的是瘦身减肥。

51名像“西瓜太郎”一样的小胖墩集体瘦身，在为期10天的封闭式训练中，年龄最小的陈晰然与夏令营中的哥哥姐姐们共同进行了穿越障碍、匍匐前进、走平衡木等军事化训练。

训练结束后，“西瓜太郎”虽然只瘦掉了1公斤多，但是在结营日这一天，他获得了教官给他颁发的“成长之星”奖状。

新华社记者 李琼 摄

Chen Xiran from China: "Melon Boy" and his summer camp

Chen Xiran, a seven-year-old plump boy from Changde City of central China's Hunan Province, earns his nickname "Melon Boy" because of his water-melon-skin hair style and his fatness. Chen joined in a special ten-day summer camp in August, 2009, aiming to reduce weight together with 50 other overweight children through trainings. As the youngest child, Chen Xiran stretches his limits by cutting through obstacles, crawling forward, walking on the balance beam... "Melon Boy" loses only 1 kilogram after ten days' trainings, while some others lose six or seven kilograms. However, he receives a prize of "Star of Growth" from the drillmaster. Chen parts with tears lingering in his eyes when the ten-day summer camp came to an end. He has realized the harms overweight made to health and has decided to keep fit and be a healthy "Melon Boy". (Xinhua/Li Ga)

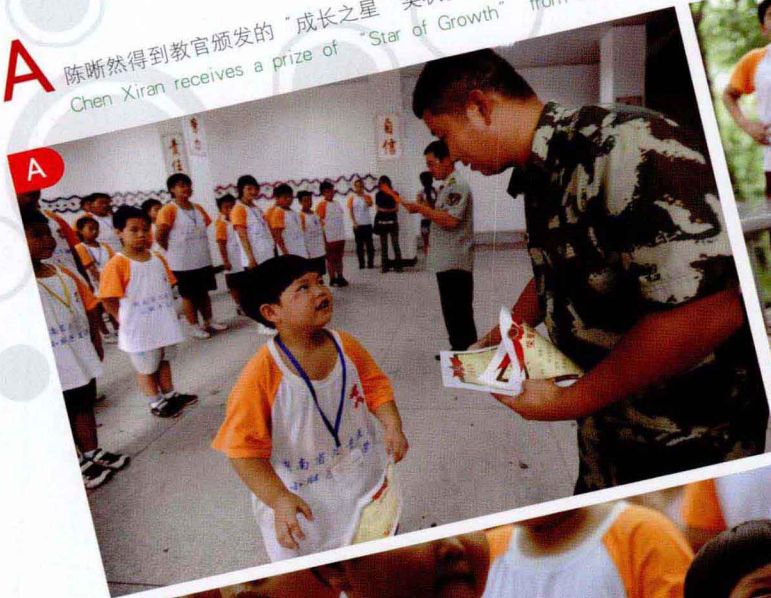




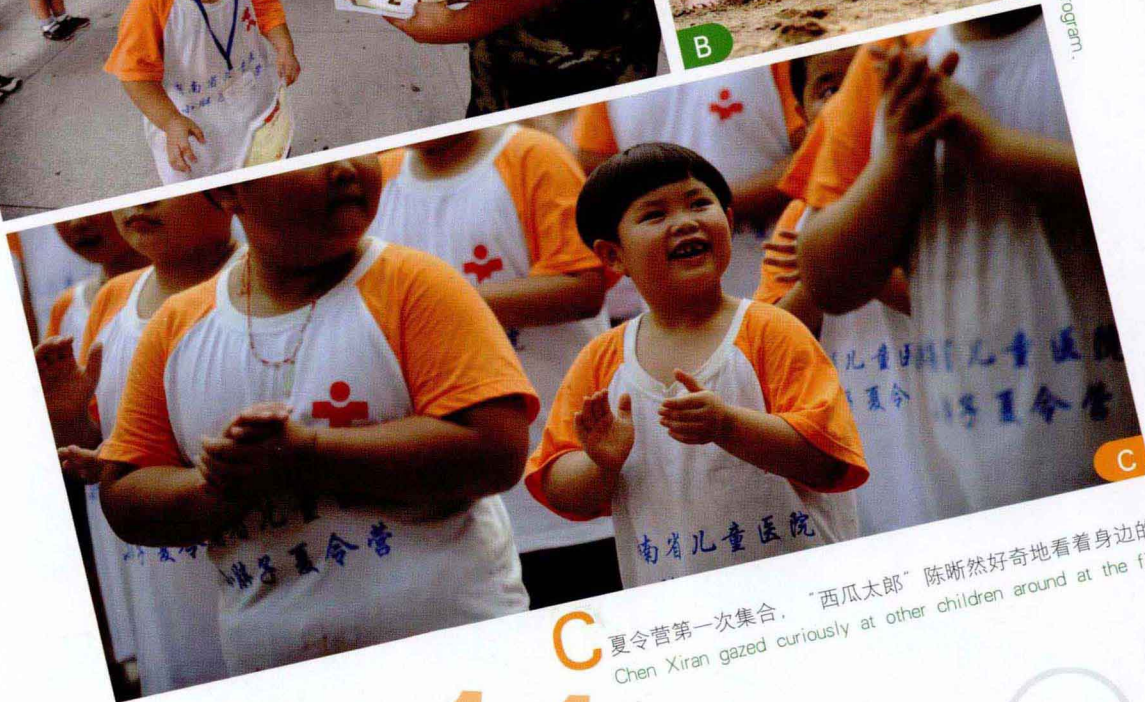
陈晰然在参加军事化训练。

Chen Xiran is performing in a military training.

A 陈晰然得到教官颁发的“成长之星”奖状。
Chen Xiran receives a prize of "Star of Growth" from the drillmaster.



B 陈晰然在参加匍匐前进训练。
Chen Xiran creeps forward in a training program.



C 夏令营第一次集合，“西瓜太郎”陈晰然好奇地看着身边的哥哥姐姐们。
Chen Xiran gazed curiously at other children around at the first assembly.



教官在给小胖墩们上健康知识课程。
Trainer is instructing the overweight children how to keep healthy.